

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1978 Nr. 124

---

---

A. TITEL

*Protocol houdende wijziging van het Verdrag inzake de Internationale  
Burgerluchtvaart;  
Montreal, 30 september 1977*

**B. TEKST****Protocol relating to an amendment to the Convention on International  
Civil Aviation  
Signed at Montreal on 30 September 1977**

The Assembly of the International Civil Aviation Organization

Having met in its Twenty-second Session at Montreal on 30 September 1977,

Having noted Resolution A21-13 on the authentic Russian text of the Convention on International Civil Aviation,

Having noted that it is the general desire of Contracting States to make a provision that the Convention aforesaid exist in authentic Russian text,

Having considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. Approves, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Replace the present text of the final paragraph of the Convention by:

“Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The texts of this Convention drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention. This Convention shall be open for signature at Washington, D.C.”,

2. Specifies, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, ninety-four as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

3. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment abovementioned and the matter hereinafter appearing.

**Protocole concernant un amendement de la Convention relative à  
l'Aviation civile internationale  
signé à Montréal le 30 septembre 1977**

L'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale,

s'Etant réunie, lors de sa vingt-deuxième session à Montréal, le 30 septembre 1977,

Ayant noté la Résolution A21-13 relative au texte authentique en langue russe de la Convention relative à l'Aviation civile internationale,

Ayant noté que les Etats contractants ont manifesté le désir général d'un texte authentique de ladite Convention en langue russe,

Ayant jugé nécessaire d'amender, aux fins précitées, la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944,

1. Approuve, conformément aux dispositions de l'Article 94, alinéa a) de ladite Convention, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'apporter à ladite Convention:

Remplacer le texte actuel du dernier paragraphe de la Convention par le texte ci-après:

„Fait à Chicago, le septième jour du mois de décembre 1944, en langue anglaise. Les textes de la présente Convention rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe font également foi. Ces textes seront déposés aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des copies certifiées conformes seront transmises par ce gouvernement aux gouvernements de tous les Etats qui signeront la présente Convention ou y adhéreront. La présente Convention sera ouverte à la signature à Washington (D.C.).”

2. Fixe, conformément aux dispositions dudit Article 94, alinéa a) de ladite Convention, à quatre-vingt-quatorze le nombre d'Etats contractants dont la ratification dudit amendement proposé est nécessaire pour que ledit amendement entre en vigueur et

3. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale établira un protocole dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chaque texte faisant également foi, incorporant l'amendement proposé précité et les éléments ci-après.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-fourth instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-second Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the thirtieth day of September of the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

(sd.) K. O. RATTRAY  
*President of the 22nd Session  
of the Assembly*

(sd.) Y. LAMBERT  
*Secretary General*

---

En conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

Le protocole sera ouvert à la ratification de tout Etat qui aura ratifié ladite Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y aura adhéré.

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Le protocole entrera en vigueur à l'égard des Etats qui l'auront ratifié à la date à laquelle le quatre-vingt-quatorzième instrument de ratification aura été déposé.

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les Etats contractants de la date de dépôt de chaque ratification du protocole.

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les Etats parties à ladite Convention de la date à laquelle le protocole entrera en vigueur.

A l'égard de tout Etat contractant qui ratifiera le protocole après ladite date, le protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la vingt-deuxième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent protocole.

FAIT à Montréal le trente septembre de l'an mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Etats parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

(s.) K. O. RATTRAY

*Président de la 22ème session  
de l'Assemblée*

(s.) YVES LAMBERT

*Secrétaire général*

---

C. VERTALING**Protocol houdende wijziging van het Verdrag inzake de Internationale  
Burgerluchtvaart  
Ondertekend te Montreal, 30 september 1977**

De Vergadering van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie,

In haar tweëntwintigste zitting bijeengekomen op 30 september 1977, te Montreal,

Kennis genomen hebbende van resolutie A21-13 betreffende de authentieke Russische tekst van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart,

Kennis genomen hebbende van de algemene wens van de Verdrag-sluitende Staten aangaande het bestaan van een authentieke Russische tekst van het bovengenoemde Verdrag,

Overwogen hebbende dat het om bovengenoemde redenen noodzakelijk is het op 7 december 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart te wijzigen,

1. Hecht, in overeenstemming met het bepaalde in artikel 94(a) van het eerdergenoemde Verdrag, haar goedkeuring aan de volgende voorgestelde wijziging van genoemd Verdrag:

De huidige tekst van de laatste alinea van het Verdrag wordt vervangen door:

„Gedaan te Chicago, op de zevende december 1944 in de Engelse taal. De teksten van dit Verdrag, opgesteld in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijn gelijkelijk authentiek. Deze teksten worden neergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en gewaarmerkte afschriften worden door die Regering toegezonden aan de Regeringen van alle Staten die dit Verdrag zullen ondertekenen of daartoe zullen toetreden. Dit Verdrag wordt te Washington D.C. opengesteld voor ondertekening.”.

2. Bepaalt, ingevolge bovengenoemd artikel 94(a) van genoemd Verdrag, dat het aantal Verdragsluitende Staten waardoor de bovengenoemde voorgestelde wijziging bekrachtigd moet zijn alvorens deze van kracht wordt, vierennegentig bedraagt, en

3. Besluit dat de Secretaris-Generaal van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie een Protocol zal opstellen in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, waarin de bovengenoemde voorgestelde wijziging en het hierna volgende zijn vervat.

Derhalve, ingevolge het bovenbedoelde besluit van de Vergadering,

Is dit Protocol opgesteld door de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

Wordt dit Protocol opengesteld voor bekrachtiging door elke Staat die het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart heeft bekrachtigd of ertoe is toegetreden.

Worden de akten van bekrachtiging nedergelegd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Treedt dit Protocol ten aanzien van de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de datum waarop de vierennegentigste akte van bekrachtiging wordt nedergelegd.

Stelt de Secretaris-Generaal onmiddellijk alle Verdragsluitende Staten op de hoogte van de datum van nederlegging van elke akte van bekrachtiging van dit Protocol.

Stelt de Secretaris-Generaal onmiddellijk alle Staten die partij zijn bij genoemd Verdrag op de hoogte van de datum waarop dit Protocol in werking treedt.

Treedt dit Protocol ten aanzien van elke Verdragsluitende Staat die het na bovengenoemde datum bekrachtigt, in werking op de dag waarop zijn akte van bekrachtiging bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie wordt nedergelegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de Voorzitter en de Secretaris-Generaal van de tweeëntwintigste zitting van de Vergadering van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, daartoe gemachtigd door de Vergadering, dit Protocol ondertekenen.

GEDAAN te Montreal, de dertigste september 1977, in een enkel exemplaar in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. Dit Protocol wordt nedergelegd in het archief van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie; de Secretaris-Generaal van de Organisatie doet gewaarmerkte afschriften ervan toekomen aan alle Staten die partij zijn bij het op 7 december 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart.

(w.g.) K. O. RATTRAY

*Voorzitter van de  
tweeëntwintigste zitting van de  
Vergadering*

(w.g.) Y. LAMBERT

*Secretaris-Generaal*

---

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met het in het Protocol terzake gestelde hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie:

Malawi .....	27 februari 1978
de Sowjet-Unie .....	23 maart 1978
Koeweit .....	21 april 1978
Noorwegen .....	24 april 1978
Canada .....	26 april 1978

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ten aanzien van Staten die het hebben bekrachtigd, in werking treden op de datum waarop de vierennegentigste akte van bekrachtiging wordt nedergelegd.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, tot wijziging van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, is de Engelse tekst geplaatst in *Stb.* H 165 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1973, 109.

Voor een overzicht van de wijzigingen en aanvullingen van dat Verdrag zie rubriek J van *Trb.* 1973, 109.

Op 30 september 1977 is te Montreal eveneens tot stand gekomen een Protocol betreffende de authentieke tekst in vier talen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart.

Uitgegeven de zesde november 1978.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAUW